



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 4 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
194

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4394

Περί κυρώσεως τῆς υπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 21.12. 1963 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 17 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ υπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 21.12.63 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμφωνία, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ

τὸ Παράρτημα ταύτης, τὰ οἰκεία κείμενα τῶν ὁποίων ἔπονται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΤΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΥΤΑΣ ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΤΡΗΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΑΝΗΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΤΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.
Ἐδωρῆθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

A G R E E M E N T

Between the Royal Hellenic Government and the Government of the People's Republic of Poland on Commercial scheduled air transport

The Royal Hellenic Government and the Government of the People's Republic of Poland, hereinafter called in the present Agreement the «Contracting Parties», both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention», and desiring to make arrangements for the purpose of establishing commercial scheduled air services between their countries and beyond, have agreed on the following :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto, the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

(a) «Aeronautical Authorities» means, in the case of the Royal Hellenic Government, the Minister of Communications, and in the case of the Government of the People's Republic of Poland, the Minister of Communications or in both cases, any person or authority empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) «Designated airline» means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

2. «Territory», «air services», «international air services» and «stop for non-traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

3. The Annex to the present Agreement will be regarded as an integral part of the Agreement, and any reference to the Agreement will include also reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

Article 2.

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the said Annex.

Such services and routes are hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by notification to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to

the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating its airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article (10) of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in the Annex to the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to the traffic requirements on the routes specified.

The designated airline of each Contracting Party shall have as its primary objective to provide adequate capacity permitting to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in third countries shall be exercised in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services ;

(c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5.

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the flight schedules including frequencies, the types of aircraft to be used and other relevant information. This shall likewise apply to later changes.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation and relating to the operation, navigation and generally to the conduct of these aircraft while in its territory shall equally apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crews, mail and cargo, and in particular regulations regarding passports, customs, currency and sanitary formalities, shall be applicable to passengers, crews, mail and cargo transported by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 8.

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;

(b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in paragraphs (1) and (2) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of

the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10.

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regards being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

6. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty day's period referred to in paragraph (3) of this Article the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the Tariff by agreement between themselves.

7. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

Article 11.

Duties and other charges for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of one Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which equally applied to all operators on international services.

Article 12.

The designated airline of each Contracting Party shall submit, at the demand of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, all periodic statistical data, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 13.

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 14.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

3. Any modification to the present Agreement or to its Annex pursuant to paragraphs (1) or (2) of this Article shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.

Article 15.

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties, to the extent required by such a multilateral convention.

Article 16.

If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement and of the Annex thereto, the Aeronautical Authorities of the

Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If their Aeronautical Authorities fail to settle the dispute by such negotiation, it shall be referred to the Contracting Parties.

Article 17.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn before the expiry of this period.

Article 18.

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19.

1. The present Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Athens, on the 21st December, 1963, in duplicate, in the English language.

For the Government of
the Kingdom of Greece

(S) GEORGES DOUKAS

For the Government of
the People's Republic
of Poland

(S) JERRY FALBER

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της 'Ελληνικής Βασιλικής Κυβερνήσεως και της Κυβ(σεως) της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας περί Τακτικών Έμπορικων Αεροπορικών Μεταφορών.

Ἡ Ἑλληνική Βασιλική Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ «Συμβαλλόμενα Μέρη», ἀμφοτέραι οὕσαι Μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοιχθείσης πρὸς ὑπογραφὴν τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐφεξῆς καλουμένης ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ, «Σύμβασις» καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ρυθμίσουν τὴν ἐγκατάστασιν τακτικῶν ἐμπορικῶν αεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν Χωρῶν τῶν καὶ πέραν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἐννοίαν, ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὀρίζεται:

α) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν, τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶν πρόσωπον ἢ Ἀρχὴν ἐξουσιοδοτημένην ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἀρμοδιότητας.

β) «Ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, ἣν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ὑποδείξῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχείρησιν ἣτις θὰ ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. «Ἐδάφος», «αεροπορικαὶ γραμμαὶ», «διεθνεῖς αεροπορικαὶ γραμμαὶ» καὶ «σταθμεύσεις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς», θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν ἄρθροις 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἐννοίαν.

3. Τὸ Παραρτήμα τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ θεωρηταί ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας, οἰαδήποτε δὲ παραπομπὴ πρὸς τὴν Συμφωνίαν θὰ θεωρηταί ὡς ἀναφερομένη ὡσαύτως καὶ εἰς τὸ Παραρτήμα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ρητῶς προβλέπεται.

Ἄρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ ρηθέντι Παραρτήματι διαδρομῶν.

Αἱ τοιαῦται γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ θὰ καλῶνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὑποδείξῃ δι' ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (4) καὶ (5) τοῦ παρόντος ἁρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστέρησεως, ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κακανονισμένην ἀδαιτῶν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα, δι' ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιᾶς αεροπορικῆς ἐταιρείας καὶ νὰ ὑποδείξῃ ἑτέραν τοιαύτην.

4. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅ-

πως παράσχη ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὁρῶν τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς τίθενται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἁρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὁρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν τῷ Παραρτήματι δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπὸ αὐτοῦ.

6. Ἐφ' ὅσον αεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὁρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως πάσης διαδρομῆς καθορισθείσης ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν, ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν, ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογητῶς αἱ αεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκήσεται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Ἡ προσφερομένη χωρητικότης ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, θὰ προσαρμύζεται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς κινήσεως ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ ὡς κύριον σκοπὸν τῆς τὴν προσφορὰν τῆς θεούσης χωρητικότητος ἐπιτρεπούσης τὴν κάλυψιν εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως τὰς ὑφισταμένας ἢ λογικῶς προβλεπόμενας ἀπαιτήσεις κινήσεως, πρὸς μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἐπιχείρησιν καὶ τῆς χώρας τελικοῦ προορισμοῦ τῆς κινήσεως.

Τὸ δικαίωμα μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου παραληφθέντων ἐκ τῆς προοριζομένης διὰ τρίτας χώρας θὰ ἐνασκήται συμφώνως πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχήν, καθ' ἣν ἡ χωρητικότης δέον νὰ προσαρμύζεται:

α) πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίζοντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους,

β) πρὸς τὴν ὑφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχονται αἱ αεροπορικαὶ γραμμαὶ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν,

γ) πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ὁρισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει γνωστοποιῇ πρὸς ἑκαστὸν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἀργότερον τριάντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐναρξέως ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεισῶν διαδρομῶν, τὰ δημολόγια πτήσεων περιλαμβανόμενα τὴν συχνότητα, τὸν τύπον τῶν χρησιμοποιηθῆσομένων αεροσκαφῶν καὶ ἑτέρας σχετικὰς πληροφορίας. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς περαιτέρω μεταβολὰς.

"Αρθρον 6.

1. Έναστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῇ τὴν ἀδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστῇ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων:

α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικῇ ἐπιχειρήσει ἠθέλει παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χρηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικῇ ἐπιχειρήσει καθ' οἷονδήποτε τρόπον δὲν ἠθέλει ἀσκήσιν τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν, ἡ ἄμεσος ἀνάγκη, ἀναστολὴ ἢ ἡ ἐπιβολὴ τῶν, ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μνησθέντων ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θά ἀσκήται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 7.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνὴ ἀεροναυτιλίαν ἀεροσκαφῶν ὡς καὶ οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν, τὴν ναυτιλίαν καὶ τὴν ἐν γένει συμπεριφορὰν τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν παραμονὴν τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του, θά ἐφαρμόζονται ὡσαύτως ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

2. Οἱ εἰς τὸ ἔδαφος ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμοζόμενοι νόμοι καὶ κανονισμοί, διὰ τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείου καὶ φορτίου καὶ ἰδιαιτέρως οἱ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες διαδικασίας διαβατηρίων, τελωνείου, συναλλάγματος, καὶ ὑγείας, θά ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείου καὶ φορτίου τῶν μεταφερομένων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 8.

Οἱ εἰς ἀπ' εὐθείαν διαμετακρίσεις διὰ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβάται θά ὑπόκεινται μόνον, εἰς λίαν ἀπλοποιημένον ἔλεγχον. Ἀποσυναὶ καὶ φορτίον εἰς ἀπ' εὐθείαν διαμετακρίσεις θά ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ἐτέρων παρομοίων φόρων.

"Αρθρον 9.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θά ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμός καὶ ἐφόδια θά παραινῶνται ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θά ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαίρεσις τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρὰ τῆς ἐξουχίας ἐξουχίας:

α) Ἐφόδια ἀεροσκαφῶν φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν

ἀεροσκαφῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Ἀνταλλακτικά καὶ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς εἰσπαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

γ) Καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζονται ὅπως χρησιμοποιηθῶν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἀνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς ὡς ἄνω παραγρ. (1) καὶ (2) ὑλικά δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθῶν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

3. Ὁ ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους φερόμενος κανονικὸς ἐξοπλισμός καθὼς καὶ τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικά καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τούτου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

"Αρθρον 10.

1. Τὰ ἐφαρμοσθόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμολόγια διὰ μεταφοράς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά καθορίζονται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ τῶν ἡ παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θά συμφωνῶνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὅλον τὸν ὁδὸν ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἢ συμφωνία δὲ αὕτη θά πραγματοποιηθῇ, ἐφ' ὅσον θά εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς I.A.T.A.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θά ὑποβάλλωνται εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἐγκρίσιν τοῦλάχιστον τριᾶκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατόν νὰ περιορισθῇ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἠθέλων συμφωνήσῃ περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαί.

4. Οὐδὲν τιμολόγιον θά τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἠθέλων ἐγκρίνῃ τοῦτο.

5. Τὰ κατὰ τῆς ἐξουχίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θά παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὗ καθιερωθῶν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

6. Ἐὰν αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθῶν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τινος τῶν τιμολογίων τούτων, ἢ ἐὰν διὰ τινος ἑτερον λόγον δὲν ἠθέλει καταστήσῃ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε ἡμερῶν τῆς ἐν παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου μνησθείσης τριακονταήμερου περιόδου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἠθέλων εἰδοποιήσῃ τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῶν ἀντιρρήσεων του ἐπὶ τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον διὰ συμφωνίας μεταξὺ των.

7. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολο-

γίου τινός, υποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινός συμφώνως τῇ παραγρ. (6), ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

*Ἀρθρον 11.

Τέλη καὶ ἕτερα δικαιώματα χρήσεως ἀερολιμένων, τῶν ἐγκαταστάσεων τῶν καὶ τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἐπιβάλλονται συμφώνως πρὸς τὰς ὁμοιομόρφως καθορισθείσας διὰ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους διατιμήσεις καὶ τιμολόγια καὶ αἰτινες ἐφαρμόζονται ἐξ ἴσου ἐφ' ὅλων τῶν ἀσκούντων ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

*Ἀρθρον 12.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλῃ εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσῃ τῶν, ἅπαντα τὰ περιοδικὰ στατιστικὰ δεδομένα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ δεδικοιολογημένως πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως, πρὸς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν. Τὰ δεδομένα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν ἀπάσας τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὅγκου τῆς κινήσεως ὡς καὶ τῆς προσελύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ ταύτης.

*Ἀρθρον 13.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

*Ἀρθρον 14.

1. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ᾔθελεν κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰαδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις, αἰτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε διὰ συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Οἰαδήποτε τροποποιήσεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, γενομένη συμφώνως πρὸς τὰς παραγρ. (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῆς διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

*Ἀρθρον 15.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θέλουν τροποποιῶνται οὕτως ὥστε νὰ προσαρμόζωνται πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ᾔθελον δεσμευθῇ ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, κατὰ τὴν ἀπαιτουμένην ἑκτασιν ὑπὸ τῆς τοιαύτης πολυμεροῦς συμβάσεως.

*Ἀρθρον 16.

Ἐὰν ᾔθελεν ἀναφυῇ οἰαδήποτε διαφωνία ἀναφερομένη εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθῶν κατ' ἀρχὴν νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων. Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δὲν δυνηθῶν νὰ ρυθμίσουν τὴν διαφωνίαν διὰ τῶν ρηθεισῶν διαπραγματεύσεων, ἡ διαφωνία θὰ παραπέμπηται εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

*Ἀρθρον 17.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του πρὸς τερματισμὸν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὥπως κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὴν Ὁργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐξ ἑξῆς μῆνας μετὰ τὴν

ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ ἀνακοίνωσις ᾔθελεν ἀνακληθῇ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης.

*Ἀρθρον 18.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ καταχωρισθῇ εἰς τὴν Ὁργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

*Ἀρθρον 19.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν ἑκατέρῳ ὅτι αἱ συνταγματικαὶ τῶν ἀπαιτήσεις ἐκπληρώθησαν.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμόζεται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων τῶν ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Δεκεμβρίου 1963, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
τῆς Ἑλλάδος Ἀττικῆς Δημοκρατίας τῆς
(Υ.π.) ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΟΥΚΑΣ Πολωνίας
(Υ.π. ZIEPZY ΦΑΛΜΠΕΡ

ANNEX

Article I.

The airline designated by the Kingdom of Greece shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

The routes will be specified later at the request of the Aeronautical Authorities of Greece by agreement with the Polish Aeronautical Authorities and on the basis of reciprocity.

Article II.

The airline designated by the People's Republic of Poland shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

1. Warsaw - Vienna - Belgrade - Athens up to two times a week in both directions.

2. Warsaw - Budapest - Belgrade - Athens up to two times a week in both directions.

The above mentioned services can be extended by the Polish designated airline with fifth freedom rights also the following points beyond Athens :

(a) Cairo up to two times a week in both directions.

(b) Damascus - Baghdad or Basra - Kabul up to two times a week in both directions.

Article III.

The designated airline of either Contracting Party, may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a service on specified route lies in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Article IV.

Nothing in the Agreement and in the present Annex shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory or that other Contracting Party.

Article V.

The transportation of mail by the designated airlines on the agreed services shall be effected according to the provisions of the Universal Postal Convention as it is at each time in force. Mail shall enjoy absolute priority for transportation over passengers and other cargo.

Article VI.

In the case the International Air Services Transit Agreement would cease to be binding as between the two Contracting Parties, the following provisions would apply :

1. The designated airline of either Contracting Party, in addition to the rights under article 1 and II of the present Annex, shall have the right to overfly, without landing, and to land for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party, with a frequency of services up to two times a week for the overflight without landing, in both directions, and two times a week for the landing without commercial purposes, in both directions.

2. The points of the routes followed by the flights in conformity with the present article will be agreed between the Aeronautical Authorities.

Article VII.

Handling and servicing of aircraft and passengers of the airlines designated by either Contracting Party on the territory of the other Contracting Party shall be entrusted to and exercised by the designated airline of the second Contracting Party.

Article VIII.

Non-scheduled flights performed by the designated airlines shall be subject to a prior authorization. Request for such authorization shall be submitted by the interested airline directly to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party at least two full working days before the day they performed.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

*Αρθρον I.

Ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ δικαιούται νὰ ἐπιβιβάξῃ καὶ νὰ ἀποβιβάξῃ, εἰς διεθνῇ κίνησιν, ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν :

(Αἱ διαδρομαὶ θὰ καθορισθοῦν μεταγενέστερον τῇ αἰτήσῃ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Ἑλλάδος, διὰ συμφωνίας μετὰ τῶν Πολωνικῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ ἐπὶ τῇ βᾶσει τῆς ἀμοιβαιότητος).

*Αρθρον II.

Ἡ ὑπὸ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ δικαιούται νὰ ἐπιβιβάξῃ καὶ νὰ ἀποβιβάξῃ, εἰς διεθνῇ κίνησιν, ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν :

1. Βαρσοβία—Βιέννη—Βελιγράδιον—Ἀθήναι μέχρι δύο φορές ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

2. Βαρσοβία—Βουδαπέστη—Βελιγράδιον—Ἀθήναι μέχρι δύο φορές ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

Αἱ ἀνωτέρω μνησθεῖσαι γραμμαὶ δύνανται νὰ ἐπεκταθοῦν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης Πολωνικῆς ἐπιχειρήσεως ὡς ἐπίσης

μετὰ δικαιωμάτων πέμπτης ἐλευθερίας, πρὸς τὰ ἐπόμενα πέραν Ἀθηνῶν σημεία :

α) Κάϊρον μέχρι δύο φορές ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

β) Δαμασκός—Βαγδάτη ἢ Βασόρα—Καμποῦλ μέχρι δύο φορές ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

*Αρθρον III.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δύναται, ἐφ' ὅσον οὕτως ἐπιθυμῇ, νὰ παραλείπῃ ἐν ἡ πλείονα τῶν σημείων ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσων διαδρομῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ σημεῖον ἐκκινήσεως τῆς τοιαύτης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὑποδείξαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

*Αρθρον IV.

Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ παρόντι Παραρτήματι θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου, μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

*Αρθρον V.

Ἡ μεταφορὰ ταχυδρομείου ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, θέλει πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Παγκοσμίου Ταχυδρομικῆς Συμβάσεως, ὡς ἐκάστοτε αὕτη ἰσχύει. Τὸ ταχυδρομεῖον θὰ ἀπολαμβάνῃ ἀπολύτου προτεραιότητος μεταφορᾶς ἔναντι ἐπιβατῶν καὶ ἐτέρου φορτίου.

*Αρθρον VI.

Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Σύμβασις περὶ Διεθνούς διαμετακομίσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἤθελε παύσει ἰσχύουσα, ὡς πρὸς τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζονται αἱ κάτωθι διατάξεις :

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπὶ πλέον τῶν δυνάμει τῶν ἄρθρων I καὶ II τοῦ παρόντος Παραρτήματος δικαιωμάτων, θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα τῆς ὑπερπτήσεως, ἄνευ προσγειώσεως, καὶ μετὰ προσγειώσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μὲ συχνότητα γραμμῶν μέχρι δύο φορές τὴν ἑβδομάδα διὰ τὰς ὑπερπτήσεις ἄνευ προσγειώσεως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις καὶ δύο φορές καθ' ἑβδομάδα διὰ τὰς προσγειώσεις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

2. Τὰ σημεία τῶν διαδρομῶν πτήσεων, συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν ἄρθρον, θὰ συμφωνῶνται μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν.

*Αρθρον VII.

Ἡ τεχνικὴ ἐξυπηρέτησις ἀεροσκαφῶν καὶ ἐπιβατῶν, τῶν ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διορισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἀνατίθεται καὶ θὰ παρέχεται ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

*Αρθρον VIII.

Αἱ ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων πραγματοποιούμεναι μὴ τακτικαὶ πτήσεις θὰ ὑπόκεινται εἰς προηγουμένην ἔγκρισιν. Αἰτήσεις διὰ τοιαύτας ἔγκρίσεις θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ἀπ' εὐθείας, πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦλάχιστον δύο πλήρης ἐργασίμους ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας ἐκτελέσεώς των.